Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dajcie jej (korzystać) z owocu jej rąk, a jej czyny niech sławią ją w bramach!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ת Niech korzysta z owocu swych rąk, niech jej czyny przysparzają jej sławy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dajcie jej z owocu jej rąk i niech jej czyny chwalą ją w bramach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dajcie jej z owocu ręku jej, a niechaj ją chwalą w bramach uczynki jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dajcie jej z owoców ręku jej a niech ją chwalą w bramach uczynki jej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taw Uznajcie owoce jej rąk, niech w bramie sławią jej czyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddajcie jej, co się jej należy! ją w bramach wysławiają jej czyny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Taw* Dajcie jej z owocu jej rąk, niech jej czyny chwalą ją w bramach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysławiajcie ją za owoce jej rąk, niech jej dzieła sławią ją w miejskiej bramie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyznajcie jej [należną cząstkę] z owocu jej rąk, niechaj jej własne czyny sławią ją u bram miejskich! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дайте їй з плодів її рук, і хай її чоловік хвалиться в брамах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddajcie jej owoc jej rąk, a w bramach niechaj ją sławią jej czyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dajcie jej z owocu jej rąk i niech dzieła jej nawet w bramach ją sławią. |

1. 1) Dajcie jej z owoców jej rąk/ i niech jej mąż będzie chwalony w bramach G, αἰνείσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)